Porównanie tłumaczeń Jana 11:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi jej ― Jezus: Nie powiedziałem ci, że jeśli uwierzysz, zobaczysz ― chwałę ― Boga? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus nie powiedziałem ci że jeśli uwierzyłabyś zobaczysz chwałę Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus jej na to: Czy ci nie powiedziałem, że jeśli uwierzysz, zobaczysz chwałę Boga?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi jej Jezus: Czyż nie powiedziałem ci, że jeśli uwierzysz, ujrzysz chwałę Boga? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi jej Jezus nie powiedziałem ci że jeśli uwierzyłabyś zobaczysz chwałę Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zwrócił się do niej: Czy ci nie powiedziałem, że jeśli uwierzysz, zobaczysz chwałę Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus jej rzekł: Czyż nie powiedziałem ci, że jeśli uwierzysz, ujrzysz chwałę Bożą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedział jej Jezus: Azażem ci nie rzekł, iż jeźli uwierzysz, oglądasz chwałę Bożą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedział jej Jezus: Zażem ci nie rzekł, iż jeśli uwierzysz, oglądasz chwałę Bożą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus rzekł do niej: Czyż nie powiedziałem ci, że jeśli uwierzysz, ujrzysz chwałę Bożą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jej Jezus: Czyż ci nie powiedziałem, że, jeśli uwierzysz, oglądać będziesz chwałę Bożą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jej oznajmił: Czy nie powiedziałem ci, że jeśli uwierzysz, ujrzysz chwałę Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus powiedział jej: „Czy nie zapewniłem cię, że zobaczysz chwałę Bożą, jeśli tylko uwierzysz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus jej odpowiedział: „Czy nie mówiłem ci, że jeśli będziesz mieć wiarę, ujrzysz chwałę Boga?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi jej Jezus: Zażemci nie rzekł, iż, jeśli uwierzysz, oglądasz chwałę Bożą? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi jej Jezus: - Czyż ci nie powiedziałem, że jeżeli uwierzysz, ujrzysz chwałę Bożą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зауважив їй Ісус: Чи не сказав я тобі, що коли віритимеш, - побачиш Божу славу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada jej ten Iesus: Czy nie rzekłem ci że jeżeliby wtwierdziłabyś do rzeczywistości ujrzysz wiadomą sławę wiadomego boga?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi jej Jezus: Czy ci nie powiedziałem, że jeżeli uwierzysz, zobaczysz chwałę Boga? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua rzekł do niej: "Czy nie mówiłem ci, że jeśli nie przestaniesz ufać, ujrzysz chwałę Bożą?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do niej: ”Czy ci nie powiedziałem, że jeśli uwierzysz, to ujrzysz chwałę Bożą?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przecież powiedziałem ci, że jeśli uwierzysz, ujrzysz Bożą chwałę—odpowiedział Jezus. |

1. 1) <x>500 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)